

雪梅思君

Plum Widow Missing Her Husband

傳統民謠

陳樹熙 管弦樂編曲

總譜

Traditional folk song

Arr. for Orchestra by Shu-Si Chen

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

雪 梅 思 君

Plum Widow Missing Her Husband

傳統民謠

陳樹熙 管弦樂編曲

總 譜

Traditional folk song

Arr. for Orchestra by Shu-Si Chen

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

雪梅思君

渡過黑水溝（臺灣海峽），由唐山傳來臺灣的《雪梅思君》，有稱之《廈門調》，也有叫《國慶調》。

1929 年，《雪梅思君》在臺北大街小巷傳唱，普及社會各階層，進而中南部勞動者也能哼唱；所以有人視為「前流行歌曲」，但是後人將之編入「民謠」類，畢竟，非本土原創。

歌子戲後台樂手陳秋霖自稱他是採譜者。

「唱出一歌分恁聽，雪梅做人真端正；
甘願為夫守貞節，人流傳世好名聲；
勸恁列位注意聽，著學雪梅這路行……。」

《雪梅思君》在這段「引言」後，以 12 段歌詞，循著時序月令，將民俗節慶和貞婦雪梅堅守情操，融為「勸世歌詞」。

1930 年代，「臺灣語文與鄉土文學論戰」，引爆了「舊文學與新文學」、「中國語文與臺灣語文」爭論，各執己見。主張「我手寫我口」的「臺灣語文」說的郭秋生，發表文章於《臺灣新民報》，不認為「臺灣語沒有文字」，文中他舉《雪梅思君》為例，他說，全篇 843 個字的《雪梅思君》，「在中南部的勞動兄弟，都曉得念的人不少。」足見「臺灣語文」是可以記錄、傳述的。郭秋生倡議「整理記錄臺灣民歌、臺灣民間故事」，就是打破『臺灣語無字』的迷思。」

《雪梅思君》曲調後來也廣被歌子戲納入曲目，成了「本土劇種」的音樂。

（莊永明 撰）

本曲為國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲（完成於 2019 年）

【出版】

收錄於《臺灣歌謠傳鄉情一食百二，唱一二〇》管弦樂專輯 CD 單元三「戲曲人生」
(2020/12 出版)

【演奏錄音】

指揮／葉政德
國立臺灣交響樂團
長度約 4 分 22 秒



Plum Widow Missing Her Husband

Crossing the Black Ditch (The Taiwan Strait), “*Plum Widow Missing Her Husband*” blazoned abroad to Taiwan from China. Some called it the “*Xia-Men folk melody*”, and others called it the “*Guo-Qing folk melody*”.

“*Plum Widow Missing Her Husband*” was a very popular song in 1929. The song could be heard in every high street and back lane in Taipei city, prevailing every class in society. It was so trendy that even the laborers in the mid and southern Taiwan were able to hum the tune; consequently, some labelled it as a ‘*pre - pop song*’. However, it was later categorized into the genre of ‘*folk song*’; after all, the song was not originally composed in Taiwan.

Gezi opera (Taiwanese opera) backstage musician Qiu-Lin Chen claimed that he was the first person to record the transcription of the song.

‘Let me sing you the song of the Plum Widow. She was virtuous, keeping her oath to preserve chastity after the death of her husband. Her good name was passed down through generations. So, take heed of my advice and choose the ethical path as the Plum Widow did ...’

After the ‘*prelude*’, the twelve parts of the lyrics of the “*Plum Widow Missing Her Husband*” take on an ‘*admonishing tone*’, following the sequence of time and month and assimilating the Plum Widow’s strictest fidelity into traditional festivals.

In the 1930s, the ‘*Taiwan Nativist Literature Polemic and Taiwanese Vernacular Polemic*’ triggered the dispute between ideologues of ‘*The Old Literature vs. the New Literature*’ and ‘*The Chinese language vs. The Taiwanese vernacular*’. Qiu-Sheng Guo, asserting that ‘*The Taiwanese vernacular*’ adopted the principle of ‘*I write what I say*’, published an article in “*New Taiwan News*”, in which he stated that he disagreed the supposition of ‘*there is no writing system in Taiwanese vernacular*’ by using “*Plum Widow Missing Her Husband*” as

an example. He claimed that *‘a lot of the laborers in the mid and southern Taiwan can read the lyrics of the 843 words of “Plum Widow Missing Her Husband” ’*, and that this fact served as evidence that *‘The Taiwanese vernacular’* could be recorded, narrated, and reiterated. Guo proposed, *‘Organizing and documenting Taiwanese folk songs and Taiwanese folklore’* is the way to break the myth of *“there is no writing system in Taiwanese vernacular.”*

The melody of *“Plum Widow Missing Her Husband”* was later frequently included into the repertoire of Gezi opera (Taiwanese opera), becoming the music of *‘A form of local drama’*.

Yong-Ming Zhuang

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra (2019)

Publication

Included on the *“Songs of the Land -To live long enough to sing twelve tens songs”* album CD
CD 3 – Drama and Life (Published in Dec. 2020)

Conductor: Cheng-Te Yeh

National Taiwan Symphony Orchestra

Duration: ca.4’22”



編制 / Instrumentation

1 Piccolo

2 Flutes

2 Oboes

2 Clarinets in A

2 Bassoons

4 Horns in F

2 Trumpets in C

2 Trombones

1 Bass Trombone

1 Tuba

Timpani

Cymbals

1 Harp

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Double Bass

雪梅思君
Plum Widow Missing Her Husband

傳統民謠
Traditional folk song
管弦樂編曲／陳樹熙
Arr. for Orchestra : Shu-Si Chen

♩ = 62

Piccolo

1.2 Flutes

1.2 Oboes

1.2 Clarinets in A

1.2 Bassoons

Horns in F

1.2 Trumpets in C

1.2 Trombones

Bass Trombone & Tuba

Timpani

Cymbals

Harp

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Double Bass

p

1. solo

p

1. solo

p

p

p dolce

13